

*Толочин Игорь Владимирович*

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9  
itfire@gmail.com

*Власова Ассоль Александровна*

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9  
assolka713@mail.ru

**Rose — цвет и цветок: значение и культурный контекст**

**Для цитирования:** Толочин И. В., Власова А. А. *Rose — цвет и цветок: значение и культурный контекст*. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2019, 16 (4): 618–637. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.405>

В статье ставится вопрос о необходимости более тщательного учета эмоционально-оценочного потенциала слов в толковых словарях для четкого и непротиворечивого представления контекстных возможностей использования слова в языке. Рассматриваются дефиниции существительного и прилагательного *rose* (наименование цветка и наименование цвета) в современных толковых онлайн-словарях английского языка: «Американском наследии», Оксфордском, Кембриджском, Мерриам — Уэбстера, Коллинза, Макмиллана, Лонгмана. Выделены основные проблемы и противоречия словарных дефиниций. Показано, каким образом стремление представить основное значение *rose* как набор естественно-научных сведений и уход от тщательной фиксации оценочной роли определяемого слова в контекстах приводят к обедненным и искаженным дефинициям, которые не соответствуют содержанию слова даже в тех иллюстративных примерах, которые приводятся в словарях. На основании систематизации свыше 700 контекстов, отобранных методом случайной выборки из 50 723, содержащихся в Корпусе современного американского английского языка, и 10 530 — в Британском национальном корпусе, а также из поисковой системы «Гугл», предлагается альтернативная модель полисемии *rose*-существительного, позволяющая преодолеть рассмотренные противоречия. В процессе анализа выявляется природа семантической мотивированности двух омонимов: *rose* — наименования цветка и *rose* — наименования цвета, дается краткая характеристика структуры их полисемии и принципов организации грамматических омонимов (существительного и прилагательного) для каждой из основ. Анализ показывает, что систематическое изучение контекстов использования слова в языке может значительно повысить качество словарной статьи за счет учета всех выразительных возможностей слова в различных речевых жанрах. Предлагаемый контекстный анализ также обеспечивает возможность выявить системные иерархические связи между вариантами значения (контекстными сферами) и более успешно решать вопросы, связанные с выявлением системных отношений в рамках мотивированной омонимии в языке.

*Ключевые слова:* значение слова, полисемия, омонимы, дефиниция, контекст.

Статья посвящена выявлению эмоционально-оценочной основы словесного значения как источника всего многообразия возможностей существительного и прилагательного *rose* в различных сферах деятельности. Существительное и прилагательное *rose* широко используются в самых различных речевых жанрах, а в художественной литературе и искусстве эти слова обладают сильным эмоционально-оценочным потенциалом [Parsons 1856; Odell 1969; Toelken 1995; Field, Scoble 1998]. Мы также попытаемся объяснить, почему словарные дефиниции *rose* описывают это слово, как если бы оно не обладало богатыми выразительными возможностями в английском языке, и представим характер семантической мотивированности прилагательного *rose* — наименования цвета и существительного *rose*, называющего цветок.

Проблемы словарных дефиниций в современных англоязычных толковых словарях рассматривались в ряде статей последнего времени. В словарных статьях отмечались:

- 1) отсутствие системности;
- 2) внутриобъективистское «расщепление» базового значения (лексико-семантического варианта, далее — ЛСВ);
- 3) искусственность выделения ЛСВ;
- 4) недостаток контекстов, иллюстрирующих варианты значения [Толочин 2017; Smirnova, Tolochin 2018; Tkalich, Tolochin 2018].

Данные проблемы связаны с вопросом о природе словесного значения в целом и с опорой составителей словарей на т. н. денотативно-референциальную теорию значения, в которой предполагается, что сознание человека отражает предметы объективной действительности, которым он дает определенное имя [Kreidler 1998: 42]. Таким образом, эмоциональные и оценочные компоненты согласно такому взгляду на значение являются добавочными и второстепенными. Трактовка явления полисемии заключается в том, что у слова имеется одно прямое значение, а все остальные значения, т. е. ЛСВ, рассматриваются как производные от него, образованные с помощью метафоры (переноса наименования на основе сходства объектов) или метонимии (на основе смежности объектов) [Арнольд 2014: 7].

В связи с постепенным отказом от применения принципов объективизма в лингвистике и с переходом к функционально-прагматической точке зрения на характер языка и словесного знака, связанным с идеями Л. Витгенштейна о том, что значение слова есть его употребление [Wittgenstein 1986: 20], исследователи все больше говорят о необходимости рассматривать словесное значение в контекстах использования слов.

Вопросом, существует ли вообще значение слова вне контекста, задавались такие лингвисты, работающие в русле корпусной лингвистики, как А. Килгаррифф и П. Хэнкс. Килгаррифф говорит о группах контекстов, где употребляется слово и в которых формируются его значения (*word senses*) [Kilgariff 1997: 25]. Он указывает на отсутствие точной методики в словарях, которая позволила бы разграничить различные контексты употребления и решить проблему трактовки лексической многозначности. В работе «Интернет как корпус» («*Web as Corpus*») он отмечает, что для поиска контекстов можно использовать не только языковые корпуса, но и Интернет, хотя такой метод и имеет ряд недостатков с лингвистической точ-

ки зрения [Kilgarriff, Grefenstette 2003]. Хэнкс подвергает сомнению существование у слов значений в отрыве от реальных случаев употребления [Hanks 2000: 206]. Он утверждает, что вне контекста у слова есть лишь потенциал значения (*meaning potential*), который состоит из различных семантических компонентов [Ibid.: 210].

И. В. Толочин и Е. А. Лукьянова также предлагают рассматривать значение слова исключительно в контекстах его употребления и считают, что словесное значение метафорично по своей природе и заключает в себе комплексное человеческое переживание, представляющее какой-либо аспект потребностей. В соответствии с таким подходом признается возможность существования целого ряда основных значений, которые являются равноправными случаями реализации комплексного психофизиологического переживания, закрепленного за знаком, и находятся в отношениях функциональной аналогии. Производные ЛСВ основных значений рассматриваются как стабильные модели лексико-семантической сочетаемости слова в определенной сфере опыта, образующиеся путем метонимического переноса [Лукьянова, Толочин 2014: 83].

Высказанные в упомянутых выше работах методологические принципы подчеркивают исключительную важность контекста именно как формы, обеспечивающей реализацию значения, носителем которого является определенный словесный знак. В связи с этим словарные дефиниции должны ориентироваться именно на своеобразие и системность контекстных употреблений слова и обеспечивать содержательное соответствие дефиниции и иллюстративных примеров. Наши наблюдения над словарными дефинициями существительного *rose* позволили выявить целый ряд проблем в рассмотренных толковых словарях английского языка (их онлайн-версиях): «Американском наследии»<sup>1</sup> (далее — АНД), Оксфордском<sup>2</sup> (далее — ОЕД), Кембриджском<sup>3</sup> (далее — CamD), Мерриам — Уэбстера<sup>4</sup> (далее — MW), Коллинза<sup>5</sup> (далее — ColD), Макмиллана<sup>6</sup> (далее — MD).

Все значения существительного *rose*, представленные в словарях, можно поделить на четыре группы: значения, связанные с *rose* как 1) растением, цветком, 2) его формой, 3) чем-то легким и приятным (*roses, plural only*), 4) цветом, причем эти группы не представлены последовательно, а в качестве основы значения словаря предлагают рассматривать ботанические определения *rose* как определенного вида кустарника.

В целом во всех рассмотренных словарях, за исключением MD и CamD, дефиниции первого значения *rose*-существительного включают в себя естественнонаучные термины (названия биологических видов, описание их характерных черт и признаков), что представляет это слово практически как термин, сфера употребления которого — ботаника или коммерческое садоводство:

---

<sup>1</sup> The American Heritage Dictionary of the English Language Online. <https://www.ahdictionary.com/> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>2</sup> The Oxford English Dictionary. <https://languages.oup.com/oed>, доступ платный (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>3</sup> Cambridge Dictionary. <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>4</sup> Merriam-Webster. <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>5</sup> Collins Dictionary. <http://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>6</sup> Macmillan Dictionary. <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 20.02.2019).

1a. Any of numerous **shrubs or vines** of the genus *Rosa*, having prickly stems and **pinnately compound leaves**, widely cultivated for their showy, often fragrant flowers (AHD);

1. any of a **genus** (*Rosa* of the rose family) of usually **prickly shrubs with pinnate leaves and showy flowers having five petals** in the wild state but being often **double or partly double under the cultivation** (MD);

1. A prickly **bush or shrub** that typically bears red, pink, yellow, or white fragrant flowers, **native to north temperate regions and widely grown as an ornamental** (OED);

1. any of a **genus** (*Rosa*) of **shrubs of the rose family**, characterized by **prickly stems, pinnate leaves, and fragrant flowers with five petals** that are usually white, yellow, or, often specif., red or pink (ColD).

MD, рассчитанный на изучающих английский язык, и CamD предлагают, в сущности, такие же по содержанию дефиниции, но значительно упрощенные и суженные по объему: *a flower that has a sweet smell and thorns (= sharp pieces) on its stem* (MD); *a garden plant with thorns on its stems and pleasant-smelling flowers, or a flower from this plant* (CamD).

Отметим, что в этих же словарях сложно подобрать иллюстративные примеры, которые бы соответствовали этим дефинициям. MD дает примеры только к основному значению и приводит словосочетания: *a bunch of red roses* и *a rose garden*. Примеры трудно назвать иллюстративными, к тому же во втором случае к значению *rose*-существительного (*noun*) почему-то предлагается *rose* в качестве прилагательного. MW предлагает единственный пример на все ЛСВ: *He sent a dozen red roses to his girlfriend on Valentine's Day*, и трудно представить, что слово *rose* значит здесь *a flower of any of a genus (Rosa of the rose family) of usually prickly shrubs with pinnate leaves and showy flowers having five petals in the wild state but being often double or partly double under the cultivation*. AHD приводит лишь список ЛСВ, вовсе не предлагая контекстов.

OED, CamD и ColD непоследовательно приводят множество примеров, некоторые из которых подходят к определению, данному как основное (*Bush roses are shrub like and climbers produce canes that require some sort of support; Prune your roses to increase blooming and decrease disease and pest problems*), а некоторые нет. Например, в контекстах *In June it is literally covered with thousands of blush pink roses of amazing fragrance* или *In addition, a spray of yellow roses growing against a brick or stone home can be a beautiful addition to the landscape* явно подчеркивается красота розы как декоративного растения, а не ее принадлежность к определенному биологическому виду.

Следующие варианты значения в словарных статьях демонстрируют отсутствие какой-либо системности в их разграничении и не дают возможности установить их соотношенность в общей структуре значения.

Словари по-разному членят материальный мир на объекты, и это отражается на количестве выделяемых значений и оттенков значений. Кроме того, принцип выстраивания иерархии вариантов значения также остается неясным. Так, в случае значений, связанных с формой цветка, MW посчитал нужным перечислить компас, карту, розетку и огранку розой, а маневр самолета вынести отдельной, пятой дефиницией, по какой-то причине идущей после ЛСВ, соотносящегося с цветом:

2 : something resembling a rose in form: as

a (1) : compass card (2) : a circular card with radiating lines used in other instruments

b : a rosette especially on a shoe

c : rose cut

4 : a moderate purplish red

5 : a plane curve which consists of three or more loops meeting at the origin and whose equation in polar coordinates is of the form  $\rho = a \sin n\theta$  or  $\rho = a \cos n\theta$  where  $n$  is an integer greater than zero.

АHD добавляет к списку окно-розу, форму бриллианта, сам бриллиант и розетку для поливания, причем отмечает их как разные ЛСВ:

4. An ornament, such as a decorative knot, resembling a rose in form; a rosette.

5. A **perforated nozzle** for spraying water from a hose or sprinkling can.

6. a. A **form of gem** cut marked by a flat base and a faceted, hemispheric upper surface.

b. A **gem**, especially a diamond, cut in this manner.

7. A rose window.

8. A **compass card** or its representation, as on a map.

COLD упоминает и специфическую форму потолка: *Also called: ceiling rose electrical engineering*, и так же, как и OED, выделяет значение *national emblem: a rose, or a representation of one, as the national emblem of England*.

Возможно, к такому избыточному делению авторов привело ошибочное понимание степени влияния контекста, отсылающего к определенной сфере опыта. К тому же при таком делении возникают сомнения, действительно ли это варианты значения одного слова, или же все-таки омонимы.

Лишь один словарь (OED) признает существенной для значения *rose* связь с восприятием красоты, хотя и помещает этот вариант под третьим номером: **1.3 A rose regarded as an emblem of beauty, delicacy, or purity**. Как мы увидим на примере контекстов, это играет гораздо более важную роль в сознании тех, кто использует данное слово, чем количество лепестков и форма листьев. В словаре даже дается пример к этому значению: *she's a rose between two thorns*; правда, исходя из него трудно сказать, о чем идет речь, поскольку значение *thorns* в данном контексте остается неясным.

Некоторые из словарей отмечают отдельные ЛСВ для формы множественного числа выбранного слова. Важно подчеркнуть, что словари помечают этот вариант значения именно множественным числом, но каким образом рассматриваемое слово связано с легкостью выполнения чего-то, откуда берется компонент *ease* и такое практически «идиоматическое» или «переносное» значение, опять же остается недостаточно прозрачным:

**roses** That which is marked by favor, success, or ease of execution: Directing this play has been all roses since the new producer took over (AHD);

3 plural : an easy or pleasant situation or task <it was not all sunshine and roses — Anthony Lewis> (MW);

**roses** Used to refer to favourable circumstances or ease of success.

‘all is not roses in the firm today’ (OED).

В OED можно встретить еще одно значение множественного числа, а под номером 3.1, но оно оказывается связанным уже не с легкостью, но с цветом лица человека, при этом пример-иллюстрация отсылает к известному идиоматическому выражению: *usually roses Used in reference to a rosy complexion. ‘the fresh air will soon put the roses back in her cheeks’.*

Необходимо указать на то, что в большинстве словарей с незначительными вариациями в нумерации выделяются следующие ЛСВ *rose*-прилагательного, напрямую связанные с соответствующими омонимами-существительными: **1.** *Of the color rose.* **2.** *Relating to, containing, or used for roses.* **3.** *Scented or flavored with or as if with roses* (AHD, MW, ColD). MDO и CamD предлагают статьи *rose adjective* только для цветообозначения, в OED статья для *rose adjective* отсутствует вовсе.

Что касается цветового аспекта полисемии *rose*, большинство словарей дают их как рядовые варианты значения слова. При этом неясно, каким образом значения связаны между собой и на каком основании составители словарей считают, что мы имеем дело с явлением полисемии, а не омонимии.

Сравним определения *rose* как цвета в ряде словарей:

having a pink colour (CamD);

a dark pink colour (MD);

a dark pink to moderate red (AHD);

A warm pink or light crimson colour (OED).

Как видно, CamD приравнивает *rose* к *pink* и, по сути, не проводит между ними никаких различий. MD уже пытается уточнить, что это не просто *pink*, а *dark pink*, AHD добавляет к этому компонент *to moderate red*. OED, в свою очередь, отмечает, что *rose* может быть еще *light crimson*.

ColD в статье «*rose in American*» предлагает нам выбор из двух оттенков красного — *pinkish red or purplish red*, а в статье «*rose in British*» — уже из менее однозначных оттенков: *a moderate purplish-red colour, purplish pink*.

MW указывает две основные дефиниции слова *rose*, в первой он описывает цветок, в том числе с его цветовыми характеристиками (*white, yellow, red, or pink*), и во второй называет непосредственно цвет:

: a flower with a sweet smell that is usually **white, yellow, red, or pink** and that grows on a bush which has thorns on the stems

: a slightly purplish-pink color

Однако к четвертой дефиниции цвет уже меняется и становится: **4** : a moderate purplish red.

*Rose* как прилагательному данный словарь дает довольно парадоксальное определение, впрочем, его используют и почти все другие рассматриваемые нами

словари: *of the color rose* (MW). Здесь не только возникает вопрос, имеет ли словарь в виду *a slightly purplish-pink color* или *a moderate purplish red*, но и, в общем, если розы могут быть *white, yellow, red, or pink*, а значение связано с цветом цветка, то почему цвет *rose* может быть только *pink/red*, но не *white/yellow*?

Интересно отметить, что в MD есть отдельные статьи для *rose* и *rose-coloured*: ***rose, adj*** — *dark pink in colour*; ***rose-coloured*** — *pink in colour*, где в первом случае цвет по какой-то неочевидной причине определяется как более глубокий.

Четкая и прямая связь между цветком и цветом на основании словарных дефиниций не прослеживается, несмотря на то, что форма предполагает наличие мотивированности, так что целесообразность выстраивания словарями подобной полисемии остается под вопросом.

При изучении фактов языкового употребления лексемы *rose* можно выделить типы контекстов, в каждом из которых она обладает рядом функциональных особенностей, отличающих определенный вариант ее значения, и выстроить модель полисемии, которая прояснила бы связь между ЛСВ и мотивированность омонимов данной лексемы. Нами было рассмотрено более 700 контекстов, отобранных методом случайной выборки, из 50 723, содержащихся в Корпусе современного американского английского языка<sup>7</sup> (далее — СОСА), и 10 530 — в Британском национальном корпусе<sup>8</sup> (далее — ВНС), а также найденных с помощью поисковой системы «Гугл»<sup>9</sup> (в частности, сервиса «Гугл Книги»<sup>10</sup>). В результате мы выделили три основных варианта значения лексемы *rose*, которые условно пока обозначим как *the bright rose of irresistible passion*, *the delicate rose of youth* и *the beautiful rose of our gardens*. Ниже мы подробнее рассмотрим эти три основных варианта, предложим более точные их дефиниции и проведем анализ метонимических производных. (Эти три основных значения, с уже уточненными дефинициями, представлены на схеме (см. рис. в конце статьи) как три равнозначные варианта — *Rose 1*, *Rose 2* и *Rose 3*, — расположенные на одном уровне по отношению друг к другу.)

Рассмотрим следующую контекстную группу:

- (1) **Red Rose, proud Rose, sad Rose of all my days!** / <...> / **Come near**, that no more blinded by man's fate, / I find under the boughs of **love and hate**, / In all poor foolish things that live a day, / **Eternal beauty** wandering on her way<sup>11</sup>;
- (2) Her shadows play in the shape of **a man's desire** // This **desert rose** / Each of her veils, a secret promise / This desert flower / **No sweet perfume ever tortured** me more than this // And as she turns / This way **she moves in the logic of all my dreams** / **This fire burns**<sup>12</sup>;

<sup>7</sup> Corpus of Contemporary American English. <https://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>8</sup> British National Corpus. <https://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>9</sup> <https://www.google.ru> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>10</sup> <https://books.google.ru> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>11</sup> Yeats W.B. *To the Rose upon the Rood of Time*. Цит. по: <https://www.poetryfoundation.org/poems/43280/to-the-rose-upon-the-rood-of-time> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>12</sup> Sting. *Desert Rose*. Цит. по: <https://genius.com/Sting-desert-rose-lyrics> (дата обращения: 20.02.2019).

- (3) **Attracted by its mystique**, Nia picked up the purple rose. She slowly ran her fingers along its long, smooth black stem; **its razor-sharp thorns gently pricked her skin, sending a piercing tingly sensation through her body**. A densely sweet, familiar smell emanated from the rose, like burning molasses. Nia's **body temperature increased** the way it always did whenever he was near, and minuscule beads of perspiration replaced the dried-up tears on her cheeks (COCA).
- (4) <...> **A rose has been thrown into your bosom by a divine hand**, and for its sake you have been pitied and cared for by divine providence, you are washed and cleaned from your defilement, you are **adopted into heaven's family**, the fair **seal** of love is upon your forehead, and the ring of faithfulness is on your hand — a prince unto God — though just now you were an orphan, cast away. **O prize the rose**, the putting of which into your bosom has made you what you are! **Consider your daily need of this rose**. **You live in the pestilential air of this earth: take Christ away, you die**<sup>13</sup>.

В данном типе контекста *rose* соотносится со сверхъестественной красотой (*eternal beauty*, пример (1)), завораживающей, притягивающей человека и пробуждающей страсть (*a man's desire* (2), *attracted by its mystique* (3)). Однако обладание этой красотой, приближение к ней невозможно, она недоступна, что причиняет человеку страдание (*tortured* (2), *this fire burns* (2)), он испытывает противоречивые чувства (*love and hate* (1)) и теряет способность руководить ситуацией (*she moves in the logic of all my dreams* (2), *body temperature increased* (3)). В примере (4) *rose* связано с Христом, одновременно благотворным и грозным божественным началом, и становится атрибутом божественной благодати. Божественное начало проникает в человека вне зависимости от его воли (*thrown into your bosom by a Divine hand; the fair seal of love is upon your forehead*) и радикально преобразует его, приближая к себе (*made you fair and lovely; you are washed and cleaned from your defilement; adopted into Heaven's family*). При этом любое пренебрежение к этому дару (т. е. профанация сакрального) грозит возвращением к состоянию отверженного (*an infant, unswathed, unwashed, defiled; an orphan, cast away*), карается и даже ведет к неминуемой гибели (*take Christ away, you die*).

Мы предлагаем рассматривать данную ситуативную модель как первый из трех основных вариантов значения *rose*-существительного, поскольку именно в подобных контекстах мы находим объяснение всем фактам использования этого слова в качестве обозначения материального эквивалента интенсивного и противоречивого по своей природе психоэмоционального состояния, того, что OED не очень точно определяет как *emblem of beauty*, ошибочно добавляя в ту же дефиницию слова *delicacy and purity*. Мы обозначаем его как **Rose 1** — **'a flower representing the irresistible passionate attraction for exceptional and unattainable beauty that excites and causes suffering'**. Он реализуется в текстах, предполагающих наличие неразрешимого психологического конфликта, где проявляется вся полнота амбивалентности психофизиологического переживания, закрепленного за знаком. Это прежде всего лирическая поэзия и художественная проза, а также тексты, описывающие религиозный опыт.

<sup>13</sup> Spurgeon Ch. H. *The Rose and the Lily*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=ltjNBgAAQBAJ&q=pitied+and+cared+v=snippet&q=pitied%20and%20cared&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).



Интересно привести ряд контекстов, говорящих о том, что существительное *rose* в данном значении ассоциируется с интенсивным ярким цветом, явно неподходящим к содержанию прилагательного *rose* как цветоименования:

- (5) Believer in Jesus, can you gaze upon Him without **tears**, as He stands before you the mirror of **agonizing love**? He is at once fair as the lily for innocence, and **red as the rose with the crimson of His own blood**. As we feel the sure and blessed healing which His stripes have wrought in us, does not our heart melt at once with **love and grief**?<sup>14</sup>;
- (6) Pinching his tongue between his teeth, Bobby made it back to the clearing and banged on the door of the cab. Val peered out of the window, one eye crusted with sleep. **Blood roses bloomed on Bobby's shirt**. He pulled his jacket close to hide them. **The wounds began to burn**. He did not wince<sup>15</sup>;
- (7) He was gone — but there on the mattress was the evidence of what he'd done. **Like a demonic rose, blood blossomed** across the kapok, its petals scattered on the sheet and the remains of her petticoat. Matilda remained huddled on the floor<sup>16</sup>.

Здесь следует подчеркнуть, что в случае, когда в ближайшем контекстном окружении *rose* появляется существительное *blood*, субъектом является носитель определенных ценностей, страдание которого прекрасно в своей мучительности — Христос в примере (5), несчастная жена, страдающая от избиений мужа (7), мальчик, который собирает предметы, связанные с памятью о его матери, разбивший бутылку и поранившийся об нее (6). Примеры (6) и (7) свидетельствуют о возможностях иносказательного использования *Rose 1* в контекстах, описывающих болезненные переживания, связанные с физическим и психологическим страданием. В примере (6) к тому же выстраивается прямая связь между элементами *roses* — *wounds* — *burn*, а в примере (7) *rose* получает яркое определение *demonic*, и если мы посмотрим значение этого слова в АНД: **demonic** — *related to a demon, an evil supernatural being; a persistently tormenting person, force, or passion*, — то опять же придем к переживанию контакта со сверхъестественной силой, который может иметь деструктивный эффект.

В отдельных случаях происходит также эстетизация убийства, самого вида крови; *rose* используется для передачи сложного амбивалентного переживания, обусловленного возможным присутствием наслаждения от ощущения смерти другого как предела желаний:

- (8) With a feeling like reaching out to tap the fleeing man's shoulder, Ian raised the gun and fired. The back of **the beast's head bloomed like a rose**, and he fell<sup>17</sup>;

---

<sup>14</sup> Spurgeon Ch. H. *March 31. Morning*. Цит. по: [https://books.google.ru/books?redir\\_esc=y&hl=ru&id=PrPH6E76RTAC&q=march+31+v=snippet&q=53%3A5&f=false](https://books.google.ru/books?redir_esc=y&hl=ru&id=PrPH6E76RTAC&q=march+31+v=snippet&q=53%3A5&f=false) (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>15</sup> Whitehouse D. *Mobile library*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=RvltAwAAQBAJ&q=roses+bloomed+v=snippet&q=roses%20bloomed&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>16</sup> McKinley T. *Matilda's Last Waltz*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=0SxhBQAAQBAJ&q=капок+v=snippet&q=капок&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>17</sup> Abraham D. *Flat Diane*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=K7zXv-QJEq4C&q=head+bloomed+like+rose+v=snippet&q=head%20bloomed%20like%20rose&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

- (9) Lorrimer tore himself from his grasp and stood upright. He fumbled for his handkerchief and held it to his nose. The red stain grew. Looking down, Middlemass saw Lorrimer's **blood** spreading on his white overall, **decorative as a rose**...<sup>18</sup>

Таким образом, во всех этих контекстах лексема *rose* связана с интенсивным и амбивалентным переживанием, что маркируется прилагательными *red* и *crimson*, обозначающими интенсивные броские цвета.

Обратим внимание на группу контекстов, где *rose* встречается в окружении других лексико-семантических маркеров, а именно *fresh, delicate, youth, sweet*:

- (10) **The year of the rose is brief**; / From the first blade blown to the sheaf, / From the thin green leaf to the gold, / **It has time to be sweet and grow old**, / **To triumph and leave not a leaf** / For witness in winter's sight...<sup>19</sup>;
- (11) Who would think **a rose so sweet** / Would **dry and crumble at the feet** / And blooms that scent the night and day / Would **steal a heart, then fade away**<sup>20</sup>;
- (12) The mysterious **hand of death** had spared her **face**, which had **remained as fresh and delicate as a rose** (COCA);
- (13) Ellen was tall and a slight figure, and as **pretty as a picture** in her Sunday clothes, and prettier than any picture on a working day, with her sleeves rolled up to her shoulder and **the colour in her face like a rose**, and her brown, hair all twisted up rough anyhow...<sup>21</sup>

В таких контекстах присутствуют ассоциации с молодостью как переживанием радости и полноты сил, но подчеркивается преходящая природа хрупкой, нежной красоты (пример (10): *the year of the rose is brief; a rose so sweet / Would dry and crumble at the feet*), неизбежность отцветания всего свежего и молодого. Очевидно, что здесь лексема *rose* оценивается исключительно положительно, красота, которую она репрезентирует, вызывает восхищение и грусть. Значение *rose* в таком типе контекста можно сформулировать следующим образом: **Rose 2 — 'an exquisitely delicate flower invoking admiration for the delicate and transient beauty of youth, bringing the fleeting sensations of peace and joy'**.

Как показывает пример (13), в цветовом плане данный ЛСВ связан со свежестью и нежностью лица человека (*the colour in her face like a rose*). То, что мы имеем дело с отдельным по отношению к *Rose 1* вариантом значения, доказывает невозможность появления маркеров *Rose 2* в контекстах, характерных для *Rose 1*: *\*The back of the beast's head bloomed like a rose of youth; \*He is at once fair as the lily for innocence, and red, fresh and delicate, as the rose with the crimson of his own blood* (ср. примеры (5), (8), (12) и (18)). Мы видим, что включение в контекстуальную сферу

<sup>18</sup> James P.D. *Death of an expert witness*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=eWPFfUeizbcC&q=red+stain+grew+v=snippet&q=red%20stain%20grew&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>19</sup> Swinburne A. Ch. *The year of the rose*. Цит. по: <http://www.theotherpages.org/poems/swine01.html> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>20</sup> Hawkins L. *Skin deep*. Цит. по: <https://www.poemhunter.com/poem/skin-deep-24/> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>21</sup> Nesbit E. *In homespun*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=CoBnDwAAQBAJ&q=rough+anyhow+v=snippet&q=rough%20anyhow&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

*Rose 1* маркеров варианта *Rose 2* делают такие контексты абсурдно противоречивыми.

- (14) With her heart in a flutter, and **pinker roses in her cheeks than the one in her pocket**, Lizzie followed to a handsome room, where a pretty girl stood before a long mirror with the hat in her hand<sup>22</sup>;
- (15) Mr. Custer, of the same city, charmingly renders the infantile beauty of childhood, its merry blue eyes, **the dimpled roses of the cheeks**, and the flaxen curls that ripple around the shoulders<sup>23</sup>;
- (16) ...the continuity of this effort was silently undermining the principal of life: **every night stole a petal from the roses of her cheeks**, and extinguished a sparkle of her eyes<sup>24</sup>;
- (17) <...> but when the soft white Earth sunlight stirs him quietly awake, the first thing he sees is her brilliant smile, and she thinks **she can see the same morning in the rose of his cheeks** (COCA);
- (18) You may **wear the rose of youth upon your cheek, and be attracting, admired, envied**; but if careless of God and his Christ, you are for the spiritual an object of pity, and a theme of prayer<sup>25</sup>.

Контекстуальная сфера *Rose 2* получает дополнительное расширение, когда данный вариант уже не обозначает цветок как материальный эквивалент очарования юности и свежести, а непосредственно выражает восхищение свежестью, молодостью и привлекательностью человеческого лица. Мы обозначаем этот вариант как ***Rose 2'*** — **'used of fresh and delicate youthful complexion'**.

При анализе контекстов, содержащих *rose* в качестве обозначения цвета, четко прослеживается связь с рассмотренной выше группой контекстов (10)–(13), иллюстрирующих значение *Rose 2* как цветка:

- (19) The islands rose precipitously out of the sea all around, shades of gray, the darker the closer, lighter in the distance. Homer spoke of "rosy-fingered dawn," Barker remembered, but here was **a rose twilight of extraordinary beauty**. He watched as the ship approached Patmos **in the growing darkness**<sup>26</sup>;
- (20) Do you see this pervading **rose dusk**? / **It is fulfillment**. / **It is the promise of perfect peace**, / It is the promise of long strolls / Through endlessly beautiful nights, / It is the promise of **perfect communion**, / **It is the embodiment of young love**<sup>27</sup>;

<sup>22</sup> Alcott L. M. *Aunt Jo's scrap-bag*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=BZu2DwAAQB&v=snippet&q=pinker&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>23</sup> Benjamin S. G. W. *Art in America: A critical and historical sketch*. Цит. по: <https://www.gutenberg.org/files/40604/40604-h/40604-h.htm> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>24</sup> La Fontaine A. H. J. *The village pastor and his children*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=-8QZAAAAYAAJ&q=petal&v=opener&q=petal&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>25</sup> Andrews E. *Lectures on the doctrine of the holy Trinity*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=D7MНААААQAAJ&q=attracting%2C+admired&v=snippet&q=attracting%2C%20admired&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>26</sup> *Forbes FYI*. 1997. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=7Qu8AAAIAAJ&focus=searchwithinvolume&q=a+rose+twilight+beauty> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>27</sup> Thornwell J. *The Westminster Magazine*. 1940. Цит. по: [https://books.google.ru/books?id=8nQeAQAAMAAJ&q=%22pervading+rose+dusk%22&dq=%22pervading+rose+dusk%22&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKewjIxYO\\_9bDmAhXNlIsKHC08Af8Q6AEIKDAA](https://books.google.ru/books?id=8nQeAQAAMAAJ&q=%22pervading+rose+dusk%22&dq=%22pervading+rose+dusk%22&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKewjIxYO_9bDmAhXNlIsKHC08Af8Q6AEIKDAA) (дата обращения: 20.02.2019).

- (21) She reported Sophie to be awake and comfortable, so the old gentleman climbed upstairs and shuffled into her **peaceful, rose-colored room**; to give her a morning kiss<sup>28</sup>;
- (22) Her hair, parted plainly in the middle, **took on a rather lovely demureness with the rose dress**. But there was no coquetry in Hitty's tired heart as she went down the stairs<sup>29</sup>.

Можно в примере (20) отметить элементы, которые свидетельствуют о переживании контакта с благотворной природой (*fulfillment, peace*), ассоциации с молодостью как переживанием подъема жизненных сил (*young love*). Важно заметить, что наиболее часто в данном значении *rose* употребляется при описании умиротворяющей и скоротечной сцены заката или рассвета (связь подтверждает и пример значения *Rose 2'* (17) — *she can see the same morning in the rose of his cheeks*), интерьеров и предметов одежды, которые определенным образом характеризуют человека. Анализ этих контекстов позволяет утверждать, что в качестве цвета *rose* следует рассматривать как семантически мотивированный омоним данного варианта значения *rose-существительного* (*Rose 2'*). *Rose* как цветоименование рассматривается нами как вариант лексико-грамматической омонимии. Так, мы смогли установить четкую связь между эмоционально-оценочным потенциалом варианта *Rose 2'* существительного и наименованием цвета. Мы не включаем это слово в схему, представляющую модель полисемии *rose-существительного*, так как *rose* — наименование цвета в принципе неприменимо к обозначению цвета *rose-цветка* (по-английски можно выразиться так: *roses can be red, white, pink, etc. but they are never rose*). Важно отметить, что для контекстуальной сферы «наименование цвета» (*name of colour*) именно прилагательное является ведущей частью речи, а производное в результате субстантивации существительное встречается довольно редко (*the rose dusk*, см. пример (20), — *the rose of dusk* (напр.: (23) *Vivien seemed to be making sure that the rose of dusk in the bowl of hills would not be lost upon them*<sup>30</sup>). При этом подчеркнем, что характер контекста для *rose-прилагательного* — цветоименования существенно отличается от мотивирующего контекста *Rose 2*, в котором лексема *rose* в основном фигурирует как существительное.

Сформулируем значение прилагательного-цветоименования *rose* в контекстах, представленных в примерах (19)–(22), следующим образом: ***Rose COLOUR (adjective)* — ‘having the inviting colour invoking the sensation of the delicate beauty and serenity as conveyed by *Rose 2'***

У него присутствует также утилитарный вариант значения ***Rose COLOUR (utilitarian)* — ‘the tender and delicate colour similar to that of sky at dusk or dawn'**, где *rose* как цвет уже не указывает прямо на характер психоэмоционального состояния человека, ассоциированного с ним. Здесь важен сам факт цветовой характеристики объекта, *rose* выступает как один из множества других возможных элементов (*rose, orange, or yellow* — пример (26)) и выполняет функцию идентификации объекта по цветовой шкале:

<sup>28</sup> Hawthorne J. *The prodigal son*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=to6iDwAAQBAJ&q=peaceful&v=snippet&q=peaceful&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>29</sup> *The American Magazine*. 1926. Vol. 101. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=ytBZA AAAyAAJ&focus=searchwithinvolume&q=demureness> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>30</sup> Monette P. *The long shot*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=1HN9DwAAQBAJ&q=rose+of+dusk+in+the+bowl&v=snippet&q=rose%20of%20dusk%20in%20the%20bowl&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

- (24) At one point during the tranquil flow of activity on C-SPAN's live stream of the Trump Tower lobby, a doorman appears to have a moment of existential crisis. He has just guided **a woman in a rose jacket** to the correct elevator. He's held the door of another elevator open for a lady leaning on a cane. Suddenly, he pauses<sup>31</sup>;
- (25) And tomorrow she wants to buy a skirt and a blouse: **a red skirt and a rose blouse**. I wonder what she will want to buy the day after tomorrow? I also want to go shopping and buy pretty things but I have no money<sup>32</sup>;
- (26) Elitists like you dismiss gray and brown lenses out of hand, but would it kill you to try them? Yes, I suppose it might. So look for **a rose, orange, or yellow lens**<sup>33</sup>.

Возвращаясь к рассматриваемой нами полисемии *rose*-существительного, стоит отметить, что значение *rose* в утилитарном варианте будет наиболее близким к словарному определению ('**a decorative flower of a prickly plant remarkable for its vibrant beauty and fragrance that stimulate the senses and invoke the emotions of joy and fulfillment**'). Особо важными здесь являются физические характеристики *rose*, действующие на восприятие человека, — привлекательный аромат, красота и изящество формы, насыщенность цвета, мягкость лепестков (*the most deliciously scented, deep-red rose, with soft and velvety petals; perfectly shaped* — пример (27); *the scent was so pure, so tangy and ripe* — напр., *a flower that has a sweet smell and thorns (= sharp pieces) on its stem* — MD). В случаях такого типа лексема в первую очередь обозначает именно декоративный цветок, ценимый за ряд качеств, обеспечивающих его особую привлекательность. Отметим при этом, что терминологические элементы, традиционно включаемые словарями в дефиниции, остаются нерелевантными для данной сферы употребления, в которой значение лексемы может быть сформулировано как как **Rose 3** —(28)):

- (27) Deep Secret. **The most deliciously scented, deep-red rose, with soft and velvety petals. Buds** are a dramatic black and are **perfectly shaped** before the blooms fully open<sup>34</sup>;
- (28) It was a rose, a single red rose, in a slender vase of water. My hands trembled as she handed it to me. **The scent was so pure, so tangy and ripe** that I almost swooned. I gazed longingly at the rose. I licked the petals. My lips were damp when I looked back at her. "Thank you," I said (BNC);
- (29) ...she played with **a rose** from the vase until **she pricked her finger on one of the thorns**, causing a bright red drop to well out. She sucked it off and then began popping the thorns off the stem, using her long, polished fingernails to keep from getting pricked again (BNC).

<sup>31</sup> Waldman K. *Do not watch C-SPAN's live feed of the Trump Tower lobby*. Цит. по: <https://slate.com/news-and-politics/2016/12/do-not-watch-c-spans-live-feed-of-the-trump-tower-lobby.html> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>32</sup> Караванова Н. *Английский с нуля: Элементарный практический курс английского языка*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=2c2FAQAQBAJ&q=rose+blouse+v=snippet&q=rose%20blouse&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>33</sup> <https://www.skimag.com/uncategorized/what-really-is-the-best-goggle-lens-for-flat-light> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>34</sup> Dyson G. *Top 5 red roses for the garden*. Цит. по: <https://www.theenglishgarden.co.uk/plants/top-5-red-roses-for-the-garden/> (дата обращения: 20.02.2019).

В полной мере свой декоративный потенциал цветы роз реализуют в садах, а также в интерьерах, где они создают атмосферу, в которой, наслаждаясь их красотой и ароматом (*gardens of joyful beauty; fine aromatic smells* — пример (30)), человек может почувствовать себя спокойно, комфортно и радостно (*looked like the inside of a cloud-filled heaven* — (31); *peaceful scene* — (32); *everyone feels astonished* — (30)):

- (30) In the alleys of the old town of Salfit, everyone feels astonished, as flowers and roses of various shapes and sizes, and fine aromatic smells, could be seen and spotted at every corner, making gardens of joyful beauty (COCA);
- (31) But even that was nothing compared to the inside of the church. The walls and pews were covered with **thousands and thousands of white roses**. The room smelled sweet and it **looked like the inside of a cloud-filled heaven** (BNC);
- (32) The bells of the Cathedral, calling the faithful to Evensong, floated over the **peaceful scene** like a benison, and **the roses**, off in a bed of their own in lordly eminence, spread their perfume over my whole garden<sup>35</sup>;
- (33) I come to **the garden** alone / While the dew is still on **the roses** / And the voice I hear, falling on my ear / The Son of God discloses<sup>36</sup>;
- (34) Drink the midnight wine, wherever you are. **Smell the clean sea air and roses**, look at stars as bright as your future (COCA).

При этом здесь значимо множественное число, поскольку оно влияет на интенсивность переживания. Этот вариант значения можно сформулировать как **Rose 3a (plural only)** — ‘**beautifully arranged flowers displaying their decorative potential in interiors or gardens, creating the atmosphere of peace and joy**’.

Случаи, которые словари определяют как *favourable circumstances or ease of success* (OED), скорее можно отнести к иносказательным употреблением данного ЛСВ, где *roses* означают ‘**all the things in the situation that evoke joy and fulfillment**’:

- (35) Directing this play has been **all roses** since the new producer took over<sup>37</sup>;
- (36) This move to world government is **not about roses**, and happiness, and peace and a better life (COCA);
- (37) Oberon’s **influence hardly is about roses**. That would mean, that their mothers are connected — but as we know, Amandine’s mother wasn’t Titania<sup>38</sup>;
- (38) In doing so, we must not lose sight of the fact that it is **not yet all roses** in the Congo<sup>39</sup>.

У ЛСВ *Rose 3* присутствует также расширение в контекстуальную сферу, в которой *rose* обозначает цветок, используемый как знак уважения и восхищения, когда его преподносят тому, кто эти чувства вызывает: **Rose 3b (social space)** —

<sup>35</sup> Dams J. M. *The Gentle Art of Murder*. Цит. по: [https://books.google.ru/books?hl=ru&id=\\_\\_sTBwAAQBAJ&q=floated+v=snippet&q=floated&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&id=__sTBwAAQBAJ&q=floated+v=snippet&q=floated&f=false) (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>36</sup> Jackson A. *In the garden*. Цит. по: <https://genius.com/Alan-jackson-in-the-garden-lyrics> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>37</sup> <https://www.deviantart.com/jamie-nicole/journal/Roses-and-Mu-Tommy-478696626> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>38</sup> <https://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/WMG/OctoberDaye> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>39</sup> *United Nation. Security Council. Fifty-eighth year. 4865<sup>th</sup> meeting. Thursday, 20 November 2003*. Цит. по: <https://undocs.org/pdf?symbol=en/S/PV.4865> (дата обращения: 20.02.2019).

‘a remarkably beautiful flower used to convey the emotions of admiration and appreciation when given to a person on special occasions’, о чем свидетельствуют следующие контексты:

- (39) **Give me a rose to show how much you care** / Tie to the stem a lock of golden hair<sup>40</sup>;
- (40) But they like **to show their appreciation by including a rose for each crew member** plus a single white one to represent astronauts who died in past accidents<sup>41</sup>;
- (41) She relocked the door and carried **the roses** over to the kitchen counter. They were magnificent and they burgeoned from the cut-glass vase. <...> **Scott was one hundred percent forgiven**. Maybe she'd even do that thing he always asked for tonight. She buried her nose in **a rose**, inhaled the damp sweet perfume. Then she cinched the belt of her bathrobe and walked over to the closet behind the couch, pulling open the door with **a big smile**... (COCA);
- (42) The race-day atmosphere was always sort of a feel-good thing to do, <...> But then when you're a survivor and they **hand you a rose** and you see the balloons, **it's just amazing** (COCA).

В данных контекстах цветок выступает как средство выражения любви (*to show how much you care* — пример (39)), признания или благодарности (*to show their appreciation* — (40)). Восприятие цветов роз как чего-то привлекательного и прекрасного здесь переносится на человека, которому они преподносятся, и вызывает прилив положительных эмоций (*Scott was one hundred percent forgiven; a big smile* — (41); *it's just amazing* — (42)). В целом данный ЛСВ связан с отношениями между людьми и их социальным взаимодействием (акты ухаживания, награждения, почтения памяти павших).

В утилитарном варианте значения дополнительно актуализируется наличие у роз шипов, которые при неосторожном обращении могут ранить человека (пример (29)), как и в случае, когда *rose* фигурирует как растение (*so the thorns don't snag you* — (43)): **Rose 3c** — ‘a prickly plant producing decorative flowers remarkable for their vibrant beauty and fragrance that stimulate the senses and invoke the emotions of joy and fulfillment’. Это значение в основном типично для садоводческих контекстов, и, в сущности, данный ЛСВ будет вторичным по отношению к *Rose 3*, так как главным акцентом будет оставаться именно способность этого растения к производству цветков, дающих сладкий аромат и создающих особую атмосферу (**producing flowers remarkable for their vibrant beauty and fragrance**):

- (43) Plant your rose trellises at an angle and leave an area in the center for a fountain or bench so you're left enough room to **enjoy the fragrant flowers**. Also, be sure to **plant your roses** at a distance from any trails or walkways in your rose garden, so the **thorns don't snag you as you walk by**<sup>42</sup>;

<sup>40</sup> Leip H. *Lili Marlene*. Цит. по: <https://www.lyrics.com/lyric/32415079/Marlene+Dietrich/Lili+Marlene> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>41</sup> Garcia M. *Flowers sent to mission control celebrating SpaceX DM-1 launch*. Цит. по: <https://blogs.nasa.gov/spacestation/2019/03/03/flowers-sent-to-mission-control-celebrating-spacex-dm-1-launch/> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>42</sup> <https://homedecorationstyle.com/growing-romantic-rose-garden/> (дата обращения: 20.02.2019).

- (44) After the fence was complete, Tina immediately **planted a rose** to ramble across the top. Its **blooming pink flowers soften the structure and lend the garden a relaxed cottage look** (BNC);
- (45) Knowing how to **grow roses** is a must if you want to create a classic English country garden. Follow our expert advice on how to grow roses to **fill your garden with scent and colour**<sup>43</sup>.

Вся иерархия производных значений существительного *rose*, как уже было сказано, представлена наглядно в виде схемы в конце статьи. Что касается функционирования данного знака в качестве прилагательного, для целого ряда ЛСВ *rose*-существительного возможно использование омонимичного прилагательного в аналогичных контекстах по модели *garden of roses — rose garden*; существительное и прилагательное *rose* будут различаться только частеречной принадлежностью, т. е. синтаксической функцией в контексте, но не значением, поскольку комплексное переживание, которое, учитывая эмоционально-оценочные компоненты, выведенные из контекстов, в случае с лексемой *rose* можно сформулировать как **the ability to experience contact with admirable vibrant beauty overpowering human senses, promising joy and capable of causing pain**, закреплено за корневой морфемой */rose/*. *Rose*-прилагательное обозначает принадлежность к одному из ЛСВ *rose*-существительного и будет мотивированным омонимом соответствующего ЛСВ, напр.:

- (46) [*Rose 2*] So thou, sweet **Rose-bud**, young and gay, / Shalt beauteous blaze upon the day, / And bless the parent's evening ray / That watch'd thy early morning<sup>44</sup>;
- (47) [*Rose 2'*] **Rose lips, rose cheeks**, pure and true. Was she his creation? Her own life was finer than that. She was her own creative power, which he adored in her<sup>45</sup>;
- (48) [*Rose 3*] **A rose aroma** will make you unforgettable (COCA);
- (49) [*Rose 3c*] **The rose family** is the third largest plant family<sup>46</sup>;
- (50) [*Rose 3b*] In **the Rose Ceremony**, the Bride and Groom **give each other a red rose bud**<sup>47</sup>.

Как уже упоминалось, для контекстуальной сферы «наименование цвета» ведущей частью речи является именно прилагательное, поскольку характер контекста принципиально отличается от мотивирующего контекста *Rose 2*, в котором лексема *rose* в основном функционирует в качестве существительного. Существительное, соответствующее прилагательному-цветообозначению *rose*, будет производным и образованным по модели *the rose dawn — the rose of dawn*:

<sup>43</sup> Loades G. *How to grow roses*. Цит. по: <https://www.theenglishgarden.co.uk/expert-advice/gardeners-tips/how-to-grow-roses/> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>44</sup> Burns R. *A rose-bud by my early walk*. Цит. по: <http://www.robertburns.org/works/193.shtml> (дата обращения: 20.02.2019).

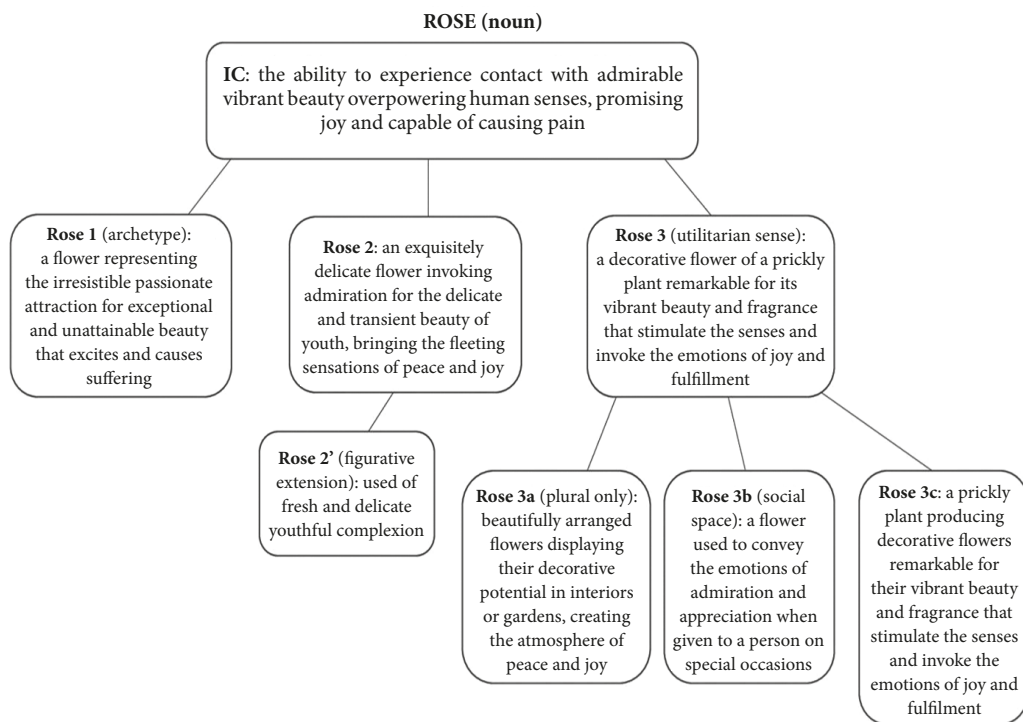
<sup>45</sup> Jose N. *The rose crossing*. Цит. по: <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=48uXDwAAQBAJ&q=creative+power+v=snippet&q=creative%20power&f=false> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>46</sup> <https://www.huntington.org/rose-garden> (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>47</sup> James L. *Rose Ceremony*. Цит. по: <https://www.celebrateintimateweddings.com/roseceremony.html> (дата обращения: 20.02.2019).



- (51) Chesarynth slept and her dreams were peaceful, strong. **The rose of dawn** breathed wakefulness over her (COCA);
- (52) The room is furnished with rustic furniture, and inside it has a lovely bathroom, which incorporates **the rose of the room** in its mosaic tiles<sup>48</sup>;
- (53) She looked at herself in the mirror, eyeing the newly cut blonde hair, **the old rose of her dress** giving her pale skin an unfamiliar glow<sup>49</sup>.



*Рис. Модель полисемии существительного rose*

Рамки статьи не позволяют представить модель полисемии *rose* (см. рис.) целиком с учетом всех терминологических и утилитарных расширений по методике, в основе которой лежит функционально-семиотический в своей сущности подход к значению слова. Однако, по нашему мнению, рассмотренные примеры и предложенные варианты значений, выведенные на основе ряда особенностей использования слова в контексте, дают возможность приблизить описание структуры значения слова к конкретным случаям языкового употребления. Более того, тот факт, что некоторые ЛСВ встречаются лишь в определенных группах контекстов (поэзия, религия, художественная проза) говорит о том, что значение слова не безразлично к жанрам и в словарях недостаточно стилистических помет. Нам также удалось

<sup>48</sup> [http://www.bandbsantelia.it/en/camera\\_rosa.php](http://www.bandbsantelia.it/en/camera_rosa.php) (дата обращения: 20.02.2019).

<sup>49</sup> <https://www.fanfiction.net/s/2789416/1/Jumpin-Jack> (дата обращения: 20.02.2019).

продемонстрировать природу прилагательного *rose* — наименования цвета как лексико-грамматического омонима определенного варианта *rose*-существительного (*Rose 2'*). Наш подход также позволяет преодолеть парадоксальный разрыв между отмечаемым в работах по искусствоведению, культурологии и литературоведению особым статусом существительного *rose* в англоязычной культуре и словарными дефинициями, практически игнорирующими эту роль рассматриваемого слова в контексте англоязычной культуры. Выявленный у существительного *rose* вариант значения с богатой амбивалентной оценочностью (*Rose 1*) подтверждает представленные в ряде статей наблюдения о стержневом статусе амбивалентной оценочности в структуре значения слов, обладающих мощным эмоционально-оценочным потенциалом и активно используемых в сфере художественного творчества [Smirnova, Tolochin 2018; Tkalich, Tolochin 2018]. Изучение жанрового разнообразия контекстов в целом позволяет раскрыть эмоционально-оценочный потенциал слова и выявить все оценочные компоненты, определяющие своеобразие контекстуальных употреблений слова и культурные пласты, лежащие в основе словесного значения, а также преодолеть недостатки существующих словарных статей, рассмотренные в начале статьи.

## Литература

- Арнольд 2014 — Арнольд И. В. Полисемия существительного и лексико-грамматические разряды. В кн.: Арнольд И. В. *Семантика. Стилистика. Интертекстуальность*. Сборник статей. Бухаркин П. Е. (ред.). М.: URSS; Ленанд, 2014. С. 5–24.
- Лукьянова, Толочин 2014 — Лукьянова Е. А., Толочин И. В. *Учебник по лексикологии*. Толочин И. В. (ред.). СПб.: Антология, 2014. 348 с.
- Толочин 2017 — Толочин И. В. Словарная статья, полисемия, контекст: проблемы и решения (на примере *mind* в словаре Макмиллана). В кн.: *Романо-германистика*. Сборник статей по материалам XLVI Международной филологической конференции, 13–22 марта 2017 г., Санкт-Петербург. Мёд Н. Г. и др. (ред.). СПб.: ВВМ, 2017. С. 211–216.
- Field, Scoble 1998 — Field A., Scoble G. *The meaning of flowers: Myth, language & lore*. San Francisco: Chronicle Books LLC, 1998. 108 p.
- Hanks 2000 — Hanks P. Do word meanings exist? *Computers and the Humanities*. 2000, 34 (1–2): 205–215.
- Kilgarriff 1997 — Kilgarriff A. I don't believe in word senses. *Computers and the humanities*. 1997, 31 (2): 91–113.
- Kilgarriff, Grefenstette 2003 — Kilgarriff A., Grefenstette G. Introduction to the special issue on web as corpus. *Computational Linguistics*. 2003, 29 (3): 333–347.
- Kreidler 1998 — Kreidler C. W. *Introducing English Semantics*. London: Routledge, 1998. 332 p.
- Odell 1969 — Odell G. *Simile and Metaphor in the English and Scottish Ballads*. Folcroft (PA): Folcroft Press, 1969. 107 p.
- Parsons 1856 — Parsons S. *The rose: its history, poetry, culture, and classification*. New York: Wiley & Halsted, 1856. 280 p.
- Smirnova, Tolochin 2018 — Smirnova A., Tolochin I. Terrible angels: semantic ambivalence and polysemy. *GEMA. Online Journal of Language Studies*. 2018, 18 (3): 153–169.
- Tkalich, Tolochin 2018 — Tkalich A., Tolochin I. Crimson: More than a shade of red (dictionary definitions versus context use). *Topics in Linguistics*. 2018, 19 (2): 22–37.
- Toelken 1995 — Toelken B. *Morning dew and roses: nuance, metaphor, and meaning in folksongs*. Urbana; Chicago: University of Illinois Press, 1995. 208 p.
- Wittgenstein 1986 — Wittgenstein L. *Philosophical investigations*. Oxford: Basil Blackwell, 1986. 250 p.

Статья поступила в редакцию 25 февраля 2019 г.  
Статья рекомендована в печать 23 сентября 2019 г.

Igor V. Tolochin

St. Petersburg State University,  
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia  
itfipe@gmail.com

Assol A. Vlasova

St. Petersburg State University,  
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia  
assolka713@mail.ru

## Rose — a color and a flower: Meaning and cultural context

**For citation:** Tolochin I. V., Vlasova A. A. *Rose — a color and a flower: Meaning and cultural context*. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2019, 16 (4): 618–637. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.405> (In Russian)

The paper focuses on the comparative analysis of dictionary definitions and selected contexts for the word *rose*, adjective and noun, used both as the name of a flower and of a color. The following dictionaries of the English language are used as sources of definitions: The American Heritage Dictionary of English Language Online, Merriam-Webster Online, Oxford Dictionary Online, The Collins Dictionary Online, Cambridge Dictionary Online, and the Macmillan English Dictionary. A comparative analysis of the entries reveals a number of serious shortcomings. The dictionaries demonstrate a tendency to prioritize highly specific information from the contextual fields of biology and commercial gardening as the basis for their definitions, which disconnects the definition from the majority of the illustrative examples within the entries. The connection of *rose* to human emotions is either ignored completely or under-represented. The definitions of *rose* as the name of a color fail to clarify the specific nature of this color and its semantic link to its homonym. The paper proposes an analysis of more than 700 contexts selected from linguistic corpora (BNC, COCA) and Google search engine, with an alternative model of the polysemic structure of *rose*, the flower name, as a result. Also outlined is the nature of the semantic motivation of *rose*, the color, by one of the senses of *rose*, the flower. The proposed analytical method can considerably improve the quality of dictionary entries by bringing definitions more in line with the actual use of the word in language.

*Keywords:* word meaning, polysemy, homonyms, definition, context.

## References

- Арнольд 2014 — Arnol'd I. V. Polysemy of a noun and lexico-semantic classes. In: Arnol'd I. V. *Semantika. Stilistika. Intertekstual'nost'*. Collection of articles. Bukharkin P. E. (ed.). Moscow: URSS Publ.; Lenand Publ., 2014. P. 5–24. (In Russian)
- Лукьянова, Толочин 2014 — Luk'ianova E. A., Tolochin I. V. *Textbook on lexicology*. Tolochin I. V. (ed.). Saint Petersburg: Antologiiia Publ., 2014. 348 p. (In Russian)
- Толочин 2017 — Tolochin I. V. Vocabulary entry, polysemy and context: problems and solutions (the word *mind* in Macmillan Dictionary). In: *Romano-germanic*. Proceedings of the XLVI International Philological Conference, March 13–22, 2017, Saint Petersburg. Med N. G. et al. (eds.). Saint Petersburg: VVM Publ., 2017. P. 211–216. (In Russian)
- Field, Scoble 1998 — Field A., Scoble G. *The meaning of flowers: Myth, language & lore*. San Francisco: Chronicle Books LLC, 1998. 108 p.
- Hanks 2000 — Hanks P. Do word meanings exist? *Computers and the Humanities*. 2000, 34 (1–2): 205–215.
- Kilgarriff 1997 — Kilgarriff A. I don't believe in word senses. *Computers and the humanities*. 1997, 31 (2): 91–113.
- Kilgarriff, Grefenstette 2003 — Kilgarriff A., Grefenstette G. Introduction to the special issue on web as corpus. *Computational Linguistics*. 2003, 29 (3): 333–347.

- Kreidler 1998 — Kreidler C. W. *Introducing English Semantics*. London: Routledge, 1998. 332 p.
- Odell 1969 — Odell G. *Simile and Metaphor in the English and Scottish Ballads*. Folcroft (PA): Folcroft Press, 1969. 107 p.
- Parsons 1856 — Parsons S. *The rose: its history, poetry, culture, and classification*. New York: Wiley & Halsted, 1856. 280 p.
- Smirnova, Tolochin 2018 — Smirnova A., Tolochin I. Terrible angels: semantic ambivalence and polysemy. *GEMA. Online Journal of Language Studies*. 2018, 18 (3): 153–169.
- Tkalich, Tolochin 2018 — Tkalich A., Tolochin I. Crimson: More than a shade of red (dictionary definitions versus context use). *Topics in Linguistics*. 2018, 19 (2): 22–37.
- Toelken 1995 — Toelken B. *Morning dew and roses: nuance, metaphor, and meaning in folksongs*. Urbana; Chicago: University of Illinois Press, 1995. 208 p.
- Wittgenstein 1986 — Wittgenstein L. *Philosophical investigations*. Oxford: Basil Blackwell, 1986. 250 p.

Received: February 25, 2019  
Accepted: September 23, 2019